
laberinto

an electronic journal of early modern hispanic literatures and culture



Special Issue: Early Modern Globalism

vOIUmE 9, 2016

LABERINTO JOURNAL 9 (2016)

EDITORS

Juan Pablo Gil-Osle
Arizona State University

Sharonah Frederick
Arizona State University

EDITOR ASSISTANT

Daniel Holcombe
Arizona State University

EDITORIAL BOARD

Frederick de Armas

Barbara Simerka

Christopher Weimer

Bruce R. Burningham

Marina Brownlee

Enrique García Santo-Tomás

Steven Wagschal

Julio Vélez-Sainz

Lisa Voigt

Table of Contents

Articles

The Chinese Problem in the Early Modern
Missionary Project of the Spanish Philippines..... 5
Christina H. Lee, Princeton University

Diego de Molina en Jamestown, 1611-1616:
espía, prisionero, oráculo del fin del imperio..... 33
Kimberly Borchard, Randolph-Macon College

"Me cago en el gran Colón:"
Criticizing Global Projects in 19th-century Santo Domingo..... 55
Heather Allen, University of Mississippi

Mariología en defensa del Islam:
Cervantes, Zoraida y los libros plúmbeos.....73
Jesus Botello, University of Delaware

Enrique Garcés y la continuidad de la
literatura política en los Andes, Iberia e Italia.....94
Tatiana Alvarado Teodorika, IUT--Université de Bordeaux Montaigne

The 'Mother of Missions:' The Duchess of Aveiro's Global
Correspondence on China and Japan, 1674-1694.....128
Jeanne Gillespie, The University of Southern Mississippi

Book Reviews

Maria José Domínguez. Julio Vélez Sainz, *La defensa de la mujer en la literatura
hispanica*. Madrid: Cátedra, 2015. 424 pp. ISBN: 978843472.....135

- Veronika Ryjik. Vélez de Guevara, Luis. *El cerco de Roma por el rey Desiderio*.
Eds. William R. Manson y C. George Peale. Hispanic Monographs:
Ediciones críticas, 85. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2015. 181 pp.
..... 139
- Ana Rodríguez Rodríguez. Vélez de Guevara, Luis. *La niña de Gómez Arias*.
Edición crítica y anotada de William R. Manson y C. George Peale.
Estudio introductorio de María M. Carrión. Newark, Delaware:
Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs, 2016. 229 pp. ISBN:
ISBN: 9781588712684 142

Vélez de Guevara, Luis. *El cerco de Roma por el rey Desiderio*. Eds. William R. Manson y C. George Peale. Hispanic Monographs: Ediciones críticas, 85. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2015. 181 pp.

Gracias al proyecto colaborativo que William R. Manson y George Peale comenzaron hace cuarenta años y que Peale continuó tras el fallecimiento de Manson en 1985, hoy día tenemos a nuestra disposición una serie de excelentes ediciones de las obras dramáticas de Luis Vélez de Guevara. El objeto de esta reseña, la última adición a esta colección, es una edición crítica y anotada de *El cerco de Roma por el rey Desiderio*. Se trata de una comedia histórica de asunto extranjero, cuyo conflicto tiene su origen en la confrontación del último rey lombardo Desiderio con el papado y su derrota por el ejército de Carlomagno. La obra empieza con la llegada de Desiderio a Roma, donde aprisiona al cardenal Leoncio en desafío abierto al Papa Adriano I. Carlomagno y sus paladines, Roldán, Reinaldo e Íñigo Arista, a los que se une también Bernardo del Carpio, pronto vienen en ayuda del pontífice. Después de una larga batalla, en la que Adriano perece, Bernardo demuestra su inusitado valor y Carlomagno promete el reino de Navarra a Arista, Desiderio se declara vencido. El rey pide morir a manos de Bernardo, con la condición de que este lo bautice, y su deseo se realiza gracias a la milagrosa aparición de una fuente. En la última escena, Leoncio, coronado como el Papa León III, proclama a Carlomagno emperador de Roma. La obra contiene también una trama secundaria de tema amoroso, que se concentra en el personaje de Valeriana, hermana de Leoncio.

Igual que las ediciones anteriores, *El cerco de Roma* sale publicado por la editorial Juan de la Cuesta, con el nombre de Manson como coeditor. El libro consta de un estudio introductorio a cargo de Alma Mejía González, una detallada historia textual y un análisis métrico, preparados por Peale, una breve nota sobre los criterios editoriales, la bibliografía y la edición del texto, seguida por el apartado de Notas y el índice. Cabe notar que de esta comedia ya existía una edición crítica de Henryk Ziomek y Ann N. Hughes en la Editorial Reichenberger (1992). La principal diferencia entre las dos ediciones es el texto base, una cuestión espinosa en este caso, dada la falta de un manuscrito autógrafo y la compleja tradición textual de la comedia, que cuenta con veintiuna ediciones sueltas. Ziomek y Hughes basan su texto en una suelta de 1780, publicada en Valencia por Joseph y Tomás de Orga (S9 en la clasificación de Peale), justificando su elección por el hecho

de que “this *suelta* appears to have been more faithfully transcribed than the others”¹. Peale, por otro lado, realiza un cuidadoso cotejo de las variantes para probar que *S1*, una edición publicada sin pie de imprenta y que no tuvo secuelas, es “el testimonio más cercano al original” (41). Otra aportación valiosísima de la nueva edición es la presentación del texto de la comedia. Mientras Ziomek y Hughes sólo compaginan dos versiones de la obra, la *suelta* de 1780 y la versión que aparece en *Comedias Varias*, una colección de *suestras* adquiridas por los Condes de Harrach,² Peale detalla hasta doce testimonios, registrando las variantes en notas al pie. Si bien tal pormenorización parecerá excesiva al lector general, contribuye a ilustrar la extraordinaria transmisión de la comedia y puede ser muy útil para los especialistas.

En la introducción, además de ofrecer un resumen del argumento y un breve estudio de los personajes, Mejía González rastrea las posibles fuentes históricas disponibles al dramaturgo y explora la relación entre historia y ficción en la obra. Su conclusión es que si bien el conflicto central está basado en hechos bien documentados, Vélez de Guevara “combina los elementos diversos sin una preocupación evidente por la exactitud histórica” (15). La investigadora se enfoca sobre todo en la inclusión y la preponderancia del personaje de Bernardo del Carpio, que ella atribuye a una intención “sumamente nacionalista” por parte del autor (26). Otro aspecto examinado por Mejía González que se conforma con esta lectura es la asimilación de los personajes lombardos con los moros y la presentación de Bernardo como defensor de la cristiandad. Digna de una mención especial es la sección sobre la datación de *El cerco de Roma*, que Peale ubica en 1604-1605.³ Para fijar la fecha, el editor recurre al análisis métrico, una discusión de la “aparatoso escenografía” de la comedia (47) y a los factores extratextuales, como la relación de Vélez de Guevara con las ilustres Casas de los Zúñiga y de los Sandoval, ensalzadas en la comedia. Al examinar las circunstancias de ambas familias a principios del siglo XVII, Peale concluye que *El cerco de Roma* formó parte de una campaña de relaciones públicas,

¹ Vélez de Guevara, Luis. *El cerco de Roma por el rey Desiderio: A Critical Edition*.

² *Ibíd.*, vii.

³ Ziomek y Hughes datan la comedia entre 1605 y 1619, aunque más cerca de 1605. *Ibíd.*, 29.

montada por Alonso de Zúñiga, el VI Duque de Béjar, durante los primeros años del siglo —antes de 1606—, con el objetivo de recuperar su poder político y económico.

En su transcripción del texto, Peale sigue los criterios habituales de esta colección. Mantiene algunas peculiaridades ortográficas de Vélez de Guevara, que reflejan el habla popular de la época, e introduce correcciones, como la regularización de ortografía, la puntuación interpretativa, la explicación de abreviaturas, etc., que contribuyen a hacer el texto más accesible al lector moderno. Al mismo propósito sirve el apartado de Notas, donde se aclaran los problemas de lengua y alusiones históricas, literarias y culturales, así como cuestiones gramaticales, sintácticas y métricas. Algunas de las anotaciones, si bien muy útiles para un lector no especialista, contienen explicaciones de referencias y voces que, en su mayoría, resultarán familiares a los estudiosos de la literatura áurea (por ejemplo, *villano*, *escurecer*, *rompella*, *besar los pies*). El libro está casi libre de erratas pero es importante mencionar una en el apartado sobre la historia textual, que puede tener consecuencias significativas. En la página 35, Peale afirma que el texto de la edición de Ziomek y Hughes está basado en *S8*, aunque según su propia clasificación, la suelta valenciana de 1780 corresponde a *S9*. Este error puede causar confusión en los lectores no familiarizados con la edición de 1992. Sin embargo, por lo general, se trata de una edición pulcra, meticulosamente preparada y asentada en una investigación exhaustiva. En suma, dirigida “al mayor público posible” (54), cabalmente realizada desde el punto de vista filológico y fácil de manejar, la nueva edición crítica de *El cerco de Roma por el rey Desiderio* será de gran utilidad tanto para el especialista como para el lector general interesado en la literatura áurea.

Veronika Ryjik
Franklin & Marshall College